

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: \_\_\_\_\_ Alena Dvořáková \_\_\_\_\_

Název práce: \_\_\_\_\_ Komentovaný překlad: Padesát let emancipace.  
Je muž stále mužem?

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	12

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad je odvážný co do volnosti převodu, jazyk překladu je idiomatický, styl vyvážený. Studentka externě konzultovala odborné termíny. Chválím lokalizované grafické prvky.

Text však obsahuje drobné i závažné významové chyby (v textu značeno „V“), plynoucí z neporozumění idiomatickým spojením či nesprávné interpretace výchozího textu. Vyskytují se četné chyby v interpunkci, četné překlepy.

Komentář z hlediska stylu místy pracuje s prvky esejistiky; to do vědeckého diskurzu nepatří. Další poznámky jsou uvedeny v práci.

Otázky k diskusi: Dichotomie dokumentárního a instrumentálního překladu a její distinkce v předloženém překladovém textu.

V Praze dne:

Vedoucí / oponent práce:

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě